

ТЕКСТЫ СОВЕТСКИХ И РОССИЙСКИХ ФИЛЬМОВ КАК ИСТОЧНИК ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ ИНФОРМАЦИИ В АСПЕКТЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

I.O. Amelina
N.N. Romanova

TEXTS OF SOVIET AND RUSSIAN FILMS AS A SOURCE OF LINGVOCULTURAL INFORMATION IN THE LINE OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Язык как важнейшее средство общения, психоэнергоинформационного обмена, социального, профессионального, межличностного и межнационального взаимодействия является одним из базовых условий существования общества, цивилизации. Выступая опосредующим звеном между человеком и окружающим его миром, язык служит хранителем запечатленной в нем национальной культуры [8, с. 19].

Взаимосвязь человека с окружающей средой и культурой отражает языковая картина мира – определенный вид концептуализации действительности, созданный в сознании человека в результате физического опыта и духовной деятельности [7, с. 163]. Говоря об отражении языком «общественного самосознания народа, его менталитета, национального характера, обычаев, традиций, системы ценностей» [2, с. 254], исследователи видят в нем «зеркало национальной культуры» [4, с. 174] и важнейший источник социо- и лингвокультурной информации о стране и народе: «ценности одной национальной общности, отсутствующие у другой, вовсе или существенно отличающиеся от них, составляют национальный социокультурный фонд, который, так или иначе, находит свое отражение в языке» [3, с. 140].

Значимостью данной проблематики для лингвистики и методики обучения языкам, в

¹ Аспирант кафедры теоретической, прикладной и коммуникативной лингвистики ЮЗГУ (Курск).

© Амелина И.О., 2014.

² Доктор педагогических наук, профессор, заведующая кафедрой русского языка МГТУ им. Н.Э. Баумана.

© Романова Н.Н., 2014.

частности русскому как иностранному (РКИ), обусловлены многочисленными исследованиями в указанных отраслях с целью выявления лингвокультурной информации в лексике литературных и кинопроизведений, в которых запечатлены фрагменты национальной картины мира носителей русского языкового сознания. Объектом настоящего исследования являются музыкальные фильмы, рассматриваемые в качестве дополнительного средства обучения РКИ, которое позволяет воздействовать одновременно на все каналы восприятия информации (вербальной, мимической, пантомимической) субъектами иноязычного обучения как на логико-дискурсивном, так и на эмоционально-чувственном уровне. Использование различных анализаторов обеспечивает более глубокое знакомство учащихся с историей и традициями страны изучаемого языка, повышение уровня их межкультурной компетенции.

С учетом названных факторов для нашего исследования выбраны музыкальные фильмы «Гардемарины, вперед!», «Ах, водевиль, водевиль...», «Гусарская баллада» и «Ирония судьбы, или С легким паром!», в текстах которых выявлены лексические единицы с национально-культурной семантикой. Анализ указанных единиц выстроен нами в следующем порядке:

1) слова-реалии, которые включают образные средства, отражающие национальную картину мира;

2) базовые концепты, отражающие явления, свойственные русскому народу и его жизни.

С точки зрения переводоведения, *слова-реалии* – это «слова, обозначающие предметы, явления и понятия, существующие в практическом

опыте носителей исходного языка, но отсутствующие в практическом опыте носителей переводящего языка и поэтому не имеющие в нем эквивалентов» [9, с. 199]. Наиболее распространена трехкомпонентная классификация слов-реалий, согласно которой в текстах рассматриваемых фильмов находят отражение следующие группы явлений.

А. Географические реалии:

– *Московия* («Гардемарины, вперед!»);
– *Москва, Ленинград, 3-я улица Строителей, Тропарево, Чертаново, Медведково, Черемушки*, («Ирония судьбы, или С легким паром!»).

Б. Этнографические реалии:

– *валенки, щи, вершок, отрок, грядки, рубль, квас* («Гардемарины, вперед!»);
– *целковый, грои, домоправительница, эполеты* («Ах, водевиль, водевиль...»);
– *пряник, компот* («Гусарская баллада»);
– *баня, веник* («Ирония судьбы, или С легким паром!»).

В. Общественно-политические реалии:

– *юнкер, острог, поручик* («Гардемарины, вперед!»);
– *дворянин, прапорицк* («Ах, водевиль, водевиль...»);
– *корнет, поручик, мундир, барин, губерна-торша, барышня, адъютант-полковник, фельд-маршал* («Гусарская баллада»);
– *новостройка* («Ирония судьбы, или С легким паром!»).

Анализируемые фильмы показывают события разных периодов жизни российского общества. Отсюда наличие в их текстах как исторических слов-реалий, перешедших в пассивный запас, так и находящихся в употреблении, что предполагает рассмотрение данного явления в диахроническом аспекте.

Исследовательское внимание в рамках настоящей статьи сфокусировано на **базовых концептах**, наиболее ярко передающих ментальное своеобразие русской нации: *родина; вера, религия; любовь; дружба; правда; совесть, душа; семья, дом*. Указанные концепты, фигурирующие в текстах рассматриваемых фильмов, систематизированы в приведенной ниже таблице.

Все приведенные концепты взаимосвязаны. Концепт *родина*, будучи ключевым в русской культуре, включает в себя как отечество в целом, так и определенное место в стране, где человек родился и сформировался как личность, – «малую родину». Родина неразрывно связана с корнями человека, его *семьей*. Через семью русский человек учится жить в обществе согласно тради-

ционным нормам морали и права, вере в Бога. С понятием *вера* неразделимы концепты *совесть, душа, правда*. Для русской души характерны сильные привязанности: безграничная любовь, верная дружба; в то же время – меланхоличность, склонность к печали. Контрастные черты в характере и ментальности русского человека предопределяют нередкие крайности в его поведении, идейный или эмоциональный максимализм.

Резюмируя сказанное, отметим, что художественные фильмы, в частности музыкальные, передающие национально-историческое своеобразие русской культуры и русского народа посредством визуализации лингвокультурных знаний, являются эффективным дополнительным средством обучения РКИ.

Литература

1. Багичева Н.В. Образ родины-матери в русском национальном менталитете // Лингвокультурология. – 2008. – № 2. – С. 33–38.
2. Боженкова Р.К., Мантулина Ю.В. К вопросу об изучении этнокультурного потенциала системы русского языка в лингводидактических целях // Известия ЮЗГУ. – 2012. – № 5 (44). – Ч. 1. – С. 254–257.
3. Голандам А. К. Языковые реалии как сходство национальных культур // СИСП. – 2010. – № 3. – С. 139–141.
4. Головкин Ж.С. Культура и язык: аспекты взаимодействия // Научные ведомости БелГУ. – Серия «Философия. Социология. Право». – 2008. – № 5. – С. 173–178.
5. Дармилова С.В. Использование художественных фильмов в процессе формирования межкультурной и коммуникативной компетенции в вузе // Вестник Адыгейского государственного университета. – 2009. – Серия 3 «Педагогика и психология». – URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-hudozhestvennyh-filmov-v-protssesse-formirovaniya-mezhkulturnoy-i-kommunikativnoy-kompetentsii-v-vuze>.
6. Кокаревич М.Н., Кучерук Ю.А. Основные культуурообразующие доминанты русской культуры // Вестник ТГПУ. – 2006. – № 7. – С. 79–83.
7. Романова Н.Н., Попова И.А. Языковая картина мира в русле междисциплинарных лингвистических исследований // Функциональная лингвистика. – 2012. – № 4. – С. 163–165.
8. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур. – М. : СЛОВО, 2008. – 344 с.
9. Толковый переводоведческий словарь. – М. : Флинта. – 2003. – 320 с.

Концепт	Концептосфера	Примеры
Родина	Земля Русская, Россия, Родина, родное при-волье, Россия-мать, Отчизна, страна, мать-Родина, отече-ство, Русь	<p><i>Я скорее приму смерть, чем уступлю хоть вершок земли Рус-ской.</i></p> <p><i>... он предан русскому делу и не отделяет своих нужд от нужд России.</i></p> <p><i>Жизнь наша принадлежит Родине!</i></p> <p><i>Мечтаю для России новые земли открывать!</i></p> <p><i>Судьба и Родина едины! («Гардемарины, вперед!»)</i></p> <p><i>Нет в мире выше доли: мечтать, любить и петь. И на родном приволье, сражаясь, умереть.</i></p> <p><i>На Родину надвинулась беда. Сейчас у русских на душе одно: как Родину спасти. Коль Родина в беде, нет силы дома быть. ... За Родину, Россию-мать!</i></p> <p><i>Как посмели вы, во время действий воинских? В годин Отчизны бедствий.</i></p> <p><i>А если всё – ум, сердце, силы, нервы – приказа просят? За тебя, страна, мать-родина, отдать всё без остатка.</i></p> <p><i>Пусть знают партизанский наш обычай – врагов Отечества до полной сдачи бить.</i></p> <p><i>А коли враг в слепой надежде Русь покорить придёт к нам вновь,.. Его погоним, как и прежде... давным-давно! («Гусарская баллада»)</i></p>
Вера, религия	Господь, Бог, бес, грех, крест, благословить, богомолье, христиан-ская вера, суеверие, воля Божья	<p><i>Милосердный Господи, спаси и помилуй раба твоего Алексея, прости ему грехи тайные и явные, ведомые и неведомые; бес по-путал; Да Бог с ними!</i></p> <p><i>Смотри, Лиза, крест. Вот истинный крест.</i></p> <p><i>Господи, благослови! Господи, воля твоя, спаси и сохрани нас.</i></p> <p><i>Я на богомолье иду. («Гардемарины, вперед!»)</i></p> <p><i>– Вот-те крест!</i></p> <p><i>Волей Божьей обе померли. («Ах, водевиль, водевиль...»)</i></p> <p><i>– По христианской вере прошу простить, коль сдуру виноват.</i></p> <p><i>Мы все немножко суеверны. («Гусарская баллада»)</i></p>
Любовь	Быть влюбленным, влюбиться, сходить с ума, пылать стра-стью, ревновать, полюбить, любимый, любовь, предмет серд-ца, избранник, влюблен-ный, сердце, слюбится, нелюбимый	<p><i>– Я влюблен! – Опять? – Нет, это совсем другое! Не просто влюблен, я схожу с ума! Пылать страстью ... к звездам; ревнуешь? («Гардемарины, вперед!»)</i></p> <p><i>– Стерпится – слюбится.</i></p> <p><i>Все равно не сбудется... ничего с нелюбимым мужем.</i></p> <p><i>Любовь – смешенье огня и льда, кому – нектар, кому – отрава... («Ах, водевиль, водевиль...»)</i></p> <p><i>Гусары не разини... В любви им неизвестно слово «нет».</i></p> <p><i>А может, вы мечтали с предметом сердца ... при луне печаль-ной сидеть? ... Чай, влюблена до светопреставленья? ... В меня влюбилась сразу наповал.</i></p> <p><i>Забудем, что было, избранник мой милый.</i></p> <p><i>Нет силы чудесней, чем сила любви. Влюблённым море по коле-но. («Гусарская баллада»)</i></p> <p><i>Если я кого-нибудь полюблю, ты узнаешь об этом первый. ... Не смей ревновать.</i></p> <p><i>С любимыми не расставайтесь, всей кровью прорастайте в них. («Ирония судьбы, или С легким паром!»)</i></p>

Дружба	<i>Верный друг, друзья, дружище, дружба по-братски</i>	<p><i>Верный друг, вот седло, в путь – так вместе. («Гардемарины, вперед!»)</i> <i>Гусар гусару – друг! ... Ты первый друг мой среди всех людей. ... Пиши, дружище.</i> <i>Ну, дружбой прошу тебя, не вспоминай о ней.</i> <i>Завтрак просим наши по-братски разделить вас с новыми друзьями. («Гусарская баллада»)</i> <i>Это мои друзья. Друзья, вы меня так выручили! («Ирония судьбы, или С легким паром!»)</i></p>
Правда	<i>Правда, ложь, сказка, соврать, истина</i>	<p><i>Взором свежим, авось, отрежем грязь от правды и ложь от сказки. («Гардемарины, вперед!»)</i> <i>Давеча Вере Михайловне гадала, про прошлое всю правду сказала. («Ах, водевиль, водевиль...»)</i> <i>Мой друг, хотите правду? – Нет, в игру я эту не играю больше, Ни правды не хочу, ни лжи.</i> <i>Никто не упрекнёт меня во лжи.</i> <i>Вы расскажете сейчас о них всю истину без промедленья! («Гусарская баллада»)</i> <i>– Помните, вы в детстве учили нас говорить только правду? – Бывают такие случаи, когда неплохо и соврать. («Ирония судьбы, или С легким паром!»)</i></p>
Совесь, душа	<i>Стыдно, достойно, душа, должник</i>	<p><i>Прекратите орать, стыдно! Ведите себя достойно!</i> <i>Наши души морям и суше возражают в часы разлуки.</i> <i>Вы богаты, у вас много души? – Я богат. Но душа у меня одна. («Гардемарины, вперед!»)</i> <i>Мне стыдно вам смотреть в глаза, поверьте.</i> <i>Отныне я навеки ваш должник. («Гусарская баллада»)</i></p>
Семья, дом	<i>Батюшка, матушка, сын, домой, папуленька, отец, папенька, тятенька, маменька, мамочка, голубчик, мама, дядюшка, дом, дяденька, племянница, дядя</i>	<p><i>Батюшка! – Да, матушка.</i> <i>Сын законный будет вскорости, незаконный – с глаз долой. Домой, домой надо. («Гардемарины, вперед!»)</i> <i>Никаких прапорищиков, дорогой папуленька.</i> <i>Ты осмелишься пойти против воли отца? – Папенька, ну не торопитесь, дайте мне подумать.</i> <i>Молчи, чтобы тятенька не узнал.</i> <i>Маменька, мамочка, голубчик!.. Радость-то какая, мама!</i> <i>Вспомните, что вы мой родной отец, а не водевильный дядюшка. («Ах, водевиль, водевиль...»)</i> <i>Прощай, мой старый дом, быть может, навсегда.</i> <i>А как же дяденька? Она моя племянница.</i> <i>Ах, дядя, не читай нотаций! («Гусарская баллада»)</i></p>